

Салимова Наргиз Самед гызы

Азербайджанський університет мов

СЛЕНГ И ЖАРГОН: ОБЩИЕ И ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ЧЕРТЫ

Прийнято ділити розмовну мову на дві умовні частини, зазвичай літературну (стандартну) і нелітературну (нестандартну). Із цих частин найбільш примітна друга, оскільки перша частина має певну стабільність і нормальність, а друга частина, як правило, виходить за рамки нормативних. Оскільки вони часто використовуються в мові певної соціальної групи, з тієї чи іншої причини зрозумілі не всім. До нелітературних мовних одиниць відносяться професійні слова, жаргони, сленг.

Хоча таке групування можливо в усіх існуючих мовах, концепції, що лежать в основі цих термінів, їх значення розрізняються, тому що ці мовні одиниці розрізняються в різних мовах залежно від обсягу, частоти і актуальності їх розроблення. Це добре видно на прикладі жаргону і сленгу.

Сленг – дуже широке поняття. Він більш характерний для англomовного простору. Це пов'язано з поширенням англійської мови на дуже великій території з XVII ст., збагаченням нових лексичних одиниць у кожному регіоні (ці лексичні одиниці сприймалися як сленг), перетворенням деяких із цих одиниць на мегаполіс і поступовий перехід до літературної мови.

В англomовному просторі поняття сленгу відноситься до безлічі мовних інструментів, які не вписуються в нормативні мовні рамки. Сленг, особливо в англomовному просторі, існує, використовується в різних соціальних групах і після певного періоду часу може отримати можливість перейти на літературну мову. Конкретні приклади показують, що мовні явища, які сприймалися як відхилення від нормативного мови, згодом набули «громадянство» в літературній мові.

У сленгу є свої місце і функція в просторіччі. Ці слова можна вважати найбільш динамічними, мінливими і такими, що розвиваються, оскільки мовні одиниці, що належать до цієї групи, після нормалізації входять у літературну мову і підкоряються строгим законам мови.

Ключові слова: сленг, жаргон, загальноживана мова, літературна мова, нелітературна мова.

Группы слов, которые различаются своим ограниченным распространением и областью использования, обычно не включаются в литературный язык, но они довольно часто распространены в художественном дискурсе и используются в основном для лексической характеристики образов. На самом деле они в основном используются в устной речи определенной социальной группы или класса. Основная отличительная черта этих лексических единиц состоит в том, что они не являются общеупотребительными. В отличие от общеупотребительных слов они не понимаются «всеми в одинаковой степени и в одинаковом смысле» [1, с. 243].

Одна группа этих лексических единиц в азербайджанской лингвистике состоит из почти неисследованных жаргонизмов. Чтобы определить место жаргонизмов в просторечии, нужно рассмотреть их особенности, определить место и своеобразие среди других групп языковых единиц за пределами литературного языка. Важно учи-

тывать мнения, существующие на данном этапе науки по этой проблеме.

Жаргонизмы возникли и использовались, когда люди начали говорить. Хотя их происхождение и «распространение» обусловлены различными факторами, основная причина состоит в том, что они служат взаимопониманию группы людей с общими интересами, и в отличие от общеупотребительного языка речь людей, принадлежащих к этой узкой социальной или профессиональной группе, была в значительной степени непонятной для широкого круга пользователей языка. Слова и словосочетания, относящиеся к этой группе, созданы либо искусственно, либо путем искажения или изменения значения общих лексических единиц. Жаргонизмы служат для быстрой передачи информации в основном в скрытой форме.

Хотя различные источники исследования концепции жаргона, а также определения и пояснения, приведенные в специальной литературе, в целом согласуются друг с другом,

они не полностью идентичны, и основная причина этого заключается в том, что само понятие не полностью понимается в лингвистике. В этом можно убедиться, сравнив мнения относительно жаргона, приведенные в разных источниках.

Жаргонная лексика не была предметом специальных исследований в азербайджанской лингвистике. Эта группа слов в основном рассматривается в учебниках лексикологии, но сравнительный анализ этих источников показывает, что нет единого взгляда на них, нет точного определения этих слов и не определено их место в лексической структуре азербайджанского языка. По этой причине эта группа слов считается особой группой между «арго» и профессиональными словами.

С этой точки зрения исследование «жаргона» и «арго» в мировой лингвистике не проясняет проблему. Хотя оба термина имеют французское происхождение, их значения, похоже, сильно различаются, например, в русской лингвистике, французской лингвистике и английских исследованиях. Можно сделать вывод, что различие значений терминов в разных языковых пространствах в первую очередь связано с местом жаргона и арго в самих языках, масштабом их развития и актуальностью. Результаты исследования показывают, что основными чертами жаргона и арго среди нелитературных языковых единиц являются их развитие в рамках определенной социальной группы и непонятное для членов других групп, и если арго характерно в основном для лексики низших слоев населения, сфера употребления сленга шире. Самое главное, что лексические средства, входящие в эти группы, имеют крайне ограниченные возможности для перевода на литературный язык. В этом смысле английский термин «сленг» имеет более широкую сферу применения и перспективы. Исследования показывают, что у сленга больше шансов быть переведенным на литературный язык и получить там статус.

Термины «жаргон» и «арго» пришли в азербайджанское языкознание из русской лингвистики, а туда – из французского языка. В отличие от них термин «сленг» имеет английское происхождение. Чтобы прояснить вопрос, необходимо обратиться к первоисточникам, чтобы понять суть этих терминов. Во французской лингвистике термины «жаргон» и «арго» имеют совершенно разные значения. В Большом энциклопедическом словаре Арапова арго объясняется как «язык криминала», а в лингвистических терминах – как «нетехническая лексика, используемая определенной социальной группой» [2, с. 89]. Этимоло-

гически арго означает *corporation des gueux* («союз преступников»). В Толковом словаре Т.Г. Никитина мы видим следующие объяснения жаргона: «неправильный, искаженный» или искусственно созданный язык, чтобы затруднить понимание другими людьми, не принадлежащими к определенной группе [6, с. 230].

М. В. Копыленко рассматривает арго в более широком смысле. Он считает, что арго – это не что иное, как образный разговорный язык. По его словам, в этом языке много авторских неологизмов, и большинство из них постоянно переходит на разговорный язык. По оценке специалистов, существует около 20 семантических полей, в которых новые аргоизмы создаются по определенной схеме. Таким образом, в творчестве М. В. Копыленко арго представлен как словообразование по определенной схеме [4]. С другой стороны, в англоязычной лингвистике термины «жаргон» и «арго» различаются более четко. Но иногда эти понятия могут заменять друг друга. Например, в книге *Chambers Dictionary of Etymology* арго описывается как «секретный, зашифрованный язык», а профессиональная лексика рассматривается в семантическом поле жаргона [9, с. 345].

Следует отметить, что лингвисты сейчас отдают предпочтение второму значению. Из существующих определений и объяснений можно сделать вывод, что «сленг» занимает общее положение между словами и выражениями, известными для неформального общения, и лексикой узких социальных групп. Поэтому основная задача англоязычной лексикографии – не отличить сленг от жаргона и арго, а в первую очередь найти и изучить тонкости перехода определенных слов из сленга в разговорный язык.

Из сказанного можно сделать вывод, что в английской лингвистике существует множество тенденций в изучении языковых подсистем, что показывает отсутствие единого взгляда на такие термины, как «арго», «сленг» и «жаргон». Каждый лингвист, занимающийся изучением некодированного языка, в той или иной степени участвует в изучении терминологии. Некоторые лингвисты даже используют лексические термины «межжаргонный», «межсленговый». Однако следует иметь в виду, что создание такого произвольного крайнего термина затрудняет изучение и без того сложной проблемы, например изучение элементов некодированного языка. Но было бы наивно думать, что разговор – это просто слова. Корни этой дискуссии находятся глубже, чем кажется.

Прежде всего, нам нужно попытаться понять, что такое язык. Это включает сленг, жаргон, диалект и т. д. Это набор множества подсистем или неделимое целое? Можно ли зафиксировать речь и детально изучить ее составляющие? И самое главное – есть ли «правильная» речь, которая может служить ориентиром? Конечно, в качестве примера можно привести литературный язык, но действительно ли это хорошая языковая норма? Это были главные источники терминологической полемики.

Лингвистический энциклопедический словарь под редакцией В. Н. Ярцевой содержит термин «арго», но не объясняет его, рекомендуется посмотреть только другую словарную статью («Воровской язык»). Из этого можно сделать вывод, что обе лексические единицы считаются синонимами [5]. Согласно словарю О. С. Ахмановой, между арго и жаргоном нет существенной разницы, просто «не имеет пейоративного, унижительного значения» [8]. Однако многие лингвисты и филологи называют арго «речью низших слоев общества». Филологи и лингвисты спорят о природе современного арго. Основная полемика касается существования арго как секретного языка и его выразительности.

В настоящее время отношение к жаргону отрицательное, потому что он часто преподносится как отражение культурного языка, считается, что он засоряет культурный, литературный язык. Жаргон обычно используется в контексте социальной стратификации («воровской жаргон», «студенческий жаргон» и т. д.) и не имеет обобщенного культурного фона.

Считая важным проводить четкую грань между арго и жаргоном, Л. Скворцов считал, что арго и жаргон различаются по степени открытости. По его словам, арго – это секретный язык, которым пользуются члены закрытой группы, например низшие слои общества (например, преступники), а жаргон – атрибут негерметичной группы, так сказать, социальный диалект определенной возрастной группы или профессиональной корпорации (например, музыкантов, художников, программистов и т. д.) [7]. В связи с этим некоторые лингвисты считают, что арго фактически прекратил свое существование и что современные преступные группировки теперь используют вульгарную лексику, а не эзотерическую. Некоторые лингвисты и филологи не пытаются выделить жаргон в отдельную подсистему. Его стараются рассматривать в основном на общенациональном языке. Но сторонники идеи считают такой жаргон

социально стигматизируемым явлением. По их словам, с 60-х годов прошлого века нельзя говорить о жаргоне как о бытовом разговоре какой-либо закрытой группы. Например, молодежный жаргон можно рассматривать как сдержанный стиль общения, используемый для общения со сверстниками.

Собранные материалы показывают, что в русской лингвистике жаргон употребляется в основном в значении «воровской язык». В средние века этот язык использовался купцами, разносчиками с извозом («офени») – «аршинмальчи-лар». «Офени» отказались от традиционной русской морфологии и придумали новые корни слов, чтобы могли разговаривать только друг с другом. Позже этот язык был принят преступниками, и воровской жаргон теперь называется «феня».

Хотя в этой области предстоит проделать большую работу, английские и американские лингвисты не особенно интересуются арго и жаргоном. Это видно из конкретных фактов. Ни в «Британике», ни в «Энциклопедии языка и лингвистики» нет отдельной статьи, посвященной этим концепциям. В англоязычной культуре термин «сленг» просто используется для обозначения любого некодированного языка.

Этимология и происхождение слова *сленг* неизвестны. В настоящее время в современных словарях существует как минимум два основных определения сленга:

1. Это особая речь определенной подгруппы или субкультуры общества.
2. Это лексика, которая широко используется для неформального общения между людьми и не применяется в процессе формального общения.

Хотя каждая из этих групп слов имеет свои особенности, в последние годы из-за прозрачности границ между странами, расширения общения, проникновения компьютерных технологий во все сферы жизни происходит стирание границ между социальными группами и слоями, и изучению этой проблемы необходимо уделить особое внимание.

Некоторые лексикологи рекомендуют использовать термин «жаргон» для обозначения конкретных профессиональных и технических понятий, то есть лексических единиц, которые мы выражаем профессиональными словами.

Термины *jargon*, *cant* и *slang* также относятся к вульгаризмам (по-английски – *sockney*), которые отличаются оригинальным оформлением и грамматическими и фонетическими отклонениями от литературных норм.

Жаргонизмы – это отдельные слова, словосочетания, речевые фигуры. Их создают разные социальные группы и классы. Но они также могут быть созданы людьми.

Самая характерная черта жаргонизмов – их скрытность. В некоторой степени они используются в обычном коде. Считается, что значение жаргона известно только членам той группы людей, из которой он произошел.

Наиболее распространенные виды жаргона в английском языке:

- искажение морфологического и фонетического облика слова;
- заимствования из других языков;
- придание особого значения уже существующим словам.

Сам жаргонизм (вне группы, в которой он используется) непонятен без объяснения.

Однако со временем многие слова, относящиеся к нелитературному языку (жаргон, сленг и т. д.), постепенно приобрели статус литературного языка. Например, слово *kid* в разговорном языке, который раньше считался сленгом, *fun*, *queer*, *bluff*, *fib*, *humbug* и другие слова теперь включены в литературный язык.

В современном английском языке используются жаргоны между людьми разных профессий, особенно в спорте.

Среди британских солдат, моряков и студентов много жаргона.

Крайнее или некритическое использование жаргона в художественном дискурсе фактически засоряет язык. Следует искать одно из различий между сленгом и жаргоном. Эмоциональные неологизмы живого разговорного языка легко могут стать полноценными лексическими единицами английского литературного языка. Жаргонизмы можно привить литературному языку с помощью чрезмерной пропаганды.

Некоторые современные американские и английские писатели де-факто легализуют жаргонизмы, вставляя слишком много жаргонных слов в язык своих главных героев, чтобы создать «блестящую» языковую характеристику, тогда как писателям на самом деле приходится иметь с ними дело.

Было бы более целесообразно прояснить самые разные группы в нелитературном языковом слое литературного языка, применить несколько иной подход к прояснению их объема и обратиться к лексическому и фразеологическому слою, который проявляется как разговорные неологизмы, потому что именно единицы этого пласта посте-

пенно входят в пласт общей литературной лексики. Сленги имеют яркую эмоциональную окраску и часто носят образный характер.

Чтобы различать группы слов нелитературного слоя современной английской лексики, необходимо определить наиболее характерную, основную черту каждой группы.

Термин «сленг» недавно вошел в азербайджанское языкознание и до сих пор не получил адекватного объяснения. Этот термин вошел в азербайджанское языкознание из русского языкознания и туда – из английского языка. Первоначально сленг означал слова и выражения из иностранных языков. Позже, конечно, эта ситуация изменилась, но сфера развития этого слова значительно расширилась. Когда лингвисты и филологи начали углубленно изучать живой разговорный язык, стало ясно, что такие понятия, как «жаргон» и «арго», указывают на узкое семантическое поле групп, которые их несут, а также на лексические единицы. Однако понятие сленга было совершенно другим. Таким образом, стало ясно, что сленг – это среда устного общения, отличная от языковой нормы и объединяющая большое количество людей. Сленг относится к разным типам разговорной речи; такая речь неформальна. Однако следует отметить, что сленг может брать некоторые единицы арго и жаргона и расширять их значения.

Многие английские и американские словари относят ряд разговорных слов к сленгу. Например, имя существительное *agent* не обозначается как «сленг» в смысле агента, а глагол *to agent* происходит от него как «быть агентом». Слово *altar* (алтарь) стилистически нейтрально, а глагол *to altar* образован от него в одном из английских словарей как сленг.

Прилагательное *ancient* имеет древнее значение. Название *ancient* (в смысле «старик»), образованное от него путем конверсии, дано со сленговым примечанием. В некоторых словарях сокращенные слова также считаются сленгом. Например, *rep* (от слова *reputation*) – репутация; *cig* (от слова *cigarette*) – сигарета; *lab* (от слова *laboratory*) – лаборатория, учебный кабинет. Слова *ad* (*advertisement*) – объявление и *flu* (*influenza*) – грипп также используются как сленг в «Кратком словаре английского языка». Интересно, что слова *ta* (сокращенная форма слова *mother*) – мать, или *sis* (от слова *sister*) – сестра, которые в основном используются в разговорной речи, также обозначаются как сленг.

Даже самые обычные слова и фразы английского языка называют сленгом. Например,

to go halves – поделить; to go in for – увлекаться чем-либо, проявлять энтузиазм; to cut off with a shilling – лишити наследства; affair – любовное приклучение; in a way – в общем; how come – почему и т. д. «Краткий словарь английского сленга» относит к сленгу. Конечно, слова классифицируются по-разному по их стилистическим характеристикам. Наибольшая разница наблюдается в местах со «сленговой» ноткой. Например, charmer (в смысле привлекательной женщины) считается сленгом в словаре Берри и Барка, архаизмом – в словаре Оксфорда и стилистически нейтральным словом – в американском словаре Вебстера.

Выражение to listen in означает «слушать радио» – как сленг в словаре Берри и Барка, коллоквиализм – в словаре Вебстера (используется только в устной речи) и стилистически нейтральный – в словаре Оксфорда.

To get the better of, что означает «превзойти кого-то», используется как жаргон в «Кратком словаре английского сленга» и остается незамеченным в словарях Вебстера и Оксфорда.

Непонятно, на каком основании авторы словаря называют то или иное слово или словосочетание сленгом. Часто разница между сленгом и диалектикой не показана. Во многих случаях это отмечается в словарях двумя отметками – sl. or dial. Это видно по тому, что они даны вместе. Например, в словаре Н. Вебстера [3] слово hook it дано в смысле «убегать», swallow-pipe – в смысле «горло» с двумя отметками – «сленг или диалект» (slang or dial.).

Колебания по поводу отнесения того или иного слова к определенной стилистической группе естественны, потому что язык постоянно развивается, а слова из одного круга общения неизбежно переходят в другую область общения и начинают существовать как самостоятельный и полноправный член этой группы.

Сленг охватывает самые красочные и наиболее стилистические группы слов с точки зрения их сущности и функций. Он даже включает в себя фонетические, морфологические и синтаксические формы вульгарного языка. Например, они включают слово ain't, форму gi'n (given), фразу one of them slippers, неправильное употребление союзных (whom или which вместо as), произношение [n] вместо [z] в причастии настоящего времени и т. д.

С другой стороны, большинство слов и выражений, относящихся к сленгу, являются полностью литературными словами, часто эмоциональными неологизмами.

Поскольку термин «сленг» включает в себя самые разные события, одной из наиболее характерных черт этого лексического пласта является его нестабильность. Многие слова и выражения, первоначально появившиеся как сленг, теперь напрямую вошли в английский литературный язык. Например, to make a dead set at означает «атаковать, наброситься на кого-то». В XVIII веке это выражение принадлежало полицейскому жаргону и означало нечто иное – обеспечение ареста преступника. Во второй половине XVIII века эта фраза на жаргоне игроков означала «попытку соблазнить игрока». В настоящее время распространенным литературным выражением является to make a dead set at smb.

В американский литературный язык включены слова из различных лексических групп. Это могут быть жаргонные слова, профессиональные слова или даже случайные производные слова. Особенно это касается языка американской прессы.

Стилистическая функция сленгов определяется их природой. Они используются для более эмоциональной характеристики более описательного предмета и события.

Ряд случайных, так сказать, слов (потому что в жизни нет ничего случайного, в том числе и в языке. Любое языковое явление возникает из определенной необходимости), возникающих в результате влияния литературных ассоциаций, также относят к сленгу. Значение таких слов и выражений зависит от содержания исходного понятия.

Например, в «Кратком сленговом словаре» слово scrooge – сленг, что означает «злой», «плохой» и «скупой». Слово связано с именем главного героя произведения Диккенса A Christmas Carol. По смыслу это образное слово близко к азербайджанскому слову Naci Qara. Главный герой комедии М. Ф. Ахундова Mərdi-xəsis более 150 лет воспринимается и используется как символ жадности и передает образный язык говорящего. Однако такие слова можно назвать сленгом лишь условно.

Американский английский называют упрощенным языком. Это, пожалуй, самое точное утверждение, отражающее суть явления. Люди, путешествующие в Америку в поисках лучшей жизни в самых разных странах, нуждались в таком простом, незамысловатом языке для общения. Сложный язык английской аристократии для этого не годился. Основой американского английского языка была разговорная версия английского языка, языка торговцев и зарождающейся буржуазии. Но, как известно,

на новые земли переселились не только англичане и ирландцы. Были люди со всей Европы: французы, испанцы, немцы, славяне, итальянцы. Именно эти люди постепенно объединились в одном месте и на одном языке и начали формировать новую нацию – американский народ. Новой нации нужен был объединяющий элемент, который мог бы преодолеть национальные разногласия. Таким элементом стал измененный, упрощенный английский язык. Он должен был быть простым в написании, произношении и грамматике и в то же время включать в себе элементы других языков.

Сленг более характерен для англоязычного пространства. Это связано с распространением английского языка на очень обширной территории с XVII века, обогащением новых лексических единиц в каждом регионе (эти лексические единицы воспринимались как сленг), преобразованием некоторых из этих единиц в метрополию и постепенный переход к литературному языку.

Невозможно выделить «сленг» на конкретном языке, выделить основные отличительные признаки и представить его как формальный показатель. Это основная трудность при изучении сленга.

Сленг можно назвать лексическими единицами или фразеологическими сочетаниями и выражениями, которые появляются за пределами литературного языка, используются в определенных кругах, затем становятся обычным явлением (или, скорее, используются в широких кругах) и, наконец, носителем в литературном языке. Сленг, как и все языковые единицы, возникает где-то в определенной языковой среде, в социальной группе, сначала существует в этом узком пространстве, затем начинает использоваться другими социальными группами, а через определенный период времени входит в литературный язык и больше не воспринимается как сленг. Не все языковые единицы, используемые в «конкретной языковой среде, социальной группе», являются сленгом. Если новообразованные и используемые слова в определенной группе остаются только внутри этой группы, если круг распространения не расширяется, это больше не сленг. Такие слова следует применять к жаргонным и профессиональным словам. Некоторые лексические единицы, такие как «сленг», перестают соответствовать современным требованиям через определенный период времени, и было бы правильнее отнести их к устаревшим словам.

Список литературы:

1. Qurbanov A. *Müasir Azərbaycan ədəbi dili. 2 cild. I cild.* Bakı, 2019.
2. Арапов М. В. Сленг. *Большой энциклопедический словарь. Языкознание* / гл. ред. В. Н. Ярцева. Москва, 2013.
3. Вебстер. *Новый интернациональный словарь Вебстера.* II ч. Спрингфилд, 1948.
4. Копыленко М. В. О семантической природе молодежного жаргона. *Социально-лингвистические исследования.* Москва, 2013.
5. *Лингвистический энциклопедический словарь* / под ред. В. Н. Ярцевой. Москва : Советская энциклопедия, 2016.
6. Никитина Т. Г. *Молодежный сленг : толковый словарь.* Москва, 2014.
7. Скворцов Л. И. Об оценках языка молодежи (жаргон и языковая политика). *Вопросы культуры речи.* 2016. Вып. 5.
8. *Словарь лингвистических терминов* / под ред. О. С. Ахмановой. Москва, 2014.
9. Barnhart R. K. (editor). *Chambers Dictionary of Etymology.* New York : Chambers Harrap Publishers Ltd, 2017.

Salimova Nargiz Samad. SLANG AND JARGON: COMMON AND DISTINCTIVE FEATURES

It was accepted to divide common language conditionally into two parts: literary (standard) and non-literary (non-standard). The greatest attention to these parts is on the second one, because in the first part there is a definite stability, normativeness where the second part, as a rule, goes beyond the framework of normative and according to some indicators it does not match to the definite "mould". As it is used in the speech of a separate social group or class, for these or other reasons it is incomprehensible for all speakers of the language. The profession words, jargons and slangs belong to non-linguistic language units.

Although such grouping is possible in all existing languages, concepts, lying on the basis of these terms, and their meanings are different because these linguistic units differ in different languages according their scope and frequency of word processing and relevance. This is clearly visible on the example of slang and jargons.

"Slang" is a very broad concept. "Slang" is more typical of the English language space. This is due to the spread of the English language in a very wide area since the XVII century, the enrichment of new

lexical units in each region (these lexical units were perceived as slang), the conversion of some of these units to the metropolis language and the gradual transition to literary language. In the English language space, the concept of slang refers to a variety of language tools that do not fit into the normative language framework. Slang, especially in the English language space exists, is used in various social groups, and after a certain period of time can gain the opportunity to switch to a literary language. Specific examples show that language phenomena, which in time were perceived deeply from the normative language, later acquired citizenship in the literary language. Slang has its place and function in the vernacular language. Such words can be considered the most dynamic, changeable and evolving, because the language units belonging to this group, after being normalized, enter the literary language and are subject to the strict laws of language.

Key words: *slang, jargon, common language, literary language, non-literary language.*